

# Похорон капітана Мейзнера

Юліуш Словацький

Його труну взяли з шпиталю друзі,  
Щоб поховати десь в кутку глухім.  
Ні мати сліз над ним не ляла в тузі,  
Ані хреста могильного над ним!  
Ще вчора був він повен зваги й сили,  
А вввтра вже не буде і могили.

Хоча б йому поклали в домовину  
Під голову вояцьку карабін!  
Ще димом пахне дуло карабіну,  
Що з нього бив по Бельведеру<sup>1</sup> він.  
Хоча б у серці вража сталь чи куля!  
Так ні! Шпитальне ліжко і кошуля.  
Чи він гадав в ті ночі світло-сині,  
Коли вся Польща твердо меч звела,  
Коли сумний він спав, як в домовині,  
Та, клич зачувши, сон зігнав з чола,  
Коли стискав руками карабіна,-  
Чи він гадав тоді, що так загине?

А от сьогодні вийшов сторож з брами,  
Прийшли й відьми, що трупи стережуть.  
І розчинили двері перед нами,  
Питаючи: "За братом ви, мабуть?  
Чи це не той, з яким учора люди  
Ще говорили? Чи не він ось буде?"

З його лиця стягли рядно шпитальне,  
Кривавий плат, яким прикритий був,  
Очима він вглядався в сйво дальнє,  
Але від нас обличчя одвернув.  
Відьмам внести звеліли домовину,  
Назвавши братом мертву цю людину.

Нас приголомшив вид нужди такої,  
Хтось запитав: "А де ж його ховать?"  
І відповів нам сторож в супокої:

"На тій землі, де божа благодать  
Дозволила до однієї ями  
Складати труни з бідними мерцями".

Один з нас гірко кинув їм на сплату  
Якусь монетку і промовив їм:  
"Хоч Miserere відспівайте брату,  
Поставте хоч горожу й хрест над ним!"  
Мовчали ми, роняючи, як шану,  
І сльози, й гроші в миску дерев'яну.

Хай буде хрест, ще й з написом бляшаним,  
Щоб перед богом він хвалитись міг,  
Що був в полку дев'ятім капітаном,  
Мав славу й честь од рицарів своїх  
І ліг, нічим не скривдивши країни,  
До складеної з датків домовини.

Ти, боже, шлеш свої убивчі стріли  
На оборонців краю з висоти!  
Тебе цим прахом молимо щосили,  
Хоч нашу смерть ти сонцем освіти!  
Хай з брам небесних зійде день над краєм,  
Хай бачить світ, як ми отут конаєм!

1841

-----

1 Бельведер — палац у Варшаві; в нього першого  
стріляли польські повстанці 1830 року,  
бо там жив царський намісник.

Перекладач: Микола Бажан